Porównanie tłumaczeń Rodzaju 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz oddaj żonę temu człowiekowi, ponieważ jest prorokiem. Będzie (on) modlił się za ciebie\* – i będziesz żył. Jeśli jednak zaniechasz oddania, wiedz, że na pewno umrzesz – ty i wszystko, co jest twoje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz zwróć temu człowiekowi jego żonę, jest on bowiem prorokiem. On będzie modlił się za ciebie — i pozostaniesz przy życiu. Jeślibyś jej jednak nie odesłał, wiedz, że na pewno umrzesz — ty sam i wszystko, co twoje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc zwróć żonę mężowi, bo on jest prorokiem i będzie się modlił za ciebie, a będziesz żył. Jeśli jej nie zwrócisz, wiedz, że na pewno umrzesz, ty i wszystko, co jest twoje. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Teraz tedy wróć żonę mężowi, bo prorokiem jest; i będzie się modlił za cię, a będziesz żył; a jeźliż jej nie wrócisz, wiedz, iż śmiercią umrzesz, ty, i wszystko, co twego jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy wróć żonę mężowi jej, bo Prorokiem jest: i będzie się modlił za cię, i żyw będziesz, ale gdy nie będziesz chciał wrócić, wiedz, iż śmiercią umrzesz ty i wszytko, co twego jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc zwróć żonę temu człowiekowi, bo jest on prorokiem i będzie się modlił za ciebie, abyś pozostał przy życiu. Jeżeli zaś nie zwrócisz, wiedz, że na pewno nie minie śmierć ciebie i wszystkich twoich bliskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz więc zwróć żonę tego męża, bo jest prorokiem. On będzie modlił się za ciebie, abyś żył. Jeśli zaś jej nie zwrócisz, to wiedz, że na pewno umrzesz ty i wszyscy twoi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz zwróć żonę temu mężczyźnie, gdyż jest on prorokiem, który będzie się za ciebie modlił, i będziesz żył. Jeśli jednak jej nie zwrócisz, wiedz, że na pewno umrzesz razem ze wszystkimi swoimi bliskimi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz teraz zwróć żonę temu człowiekowi, ponieważ on jest prorokiem. Będzie się modlił za ciebie, abyś pozostał przy życiu. Jeśli jednak jej nie zwrócisz, wiedz, że ty i wszyscy twoi bliscy na pewno umrzecie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Teraz więc zwróć żonę temu człowiekowi, bo on jest prorokiem; on będzie modlić się za ciebie, abyś pozostał przy życiu. Jeśli jednak [jej] nie zwrócisz, wiedz, że na pewno umrzesz wraz ze wszystkimi twoimi [ludźmi]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A teraz zwróć żonę [tego] człowieka, bo on jest prorokiem; on będzie się modlił za ciebie i będziesz żył. Jeśli jej nie zwrócisz, wiedz, że na pewno umrzesz, ty i wszystko, co jest twoje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тепер же віддай жінку чоловікові, бо пророком є, і помолиться за тебе, і житимеш. Якщо ж не віддаси, знай, що помреш ти і всі твої. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Teraz zwróć żonę tego męża, zaś on będąc prorokiem pomodli się za ciebie i będziesz żył; a jeśli nie zwrócisz, wiedz, że umrzesz; ty oraz wszyscy twoi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz teraz zwróć żonę owego mężczyzny, bo jest on prorokiem i będzie błagał za tobą. Pozostań więc przy życiu. Ale jeśli jej nie zwrócisz, wiedz, że na pewno umrzesz, ty i wszyscy, którzy do ciebie należą”. |

1. 1) <x>40 11:2</x>; <x>40 21:7</x>; <x>50 9:20</x>; <x>300 7:16</x>; <x>300 11:14</x> [↑](#footnote-ref-2)